

MADDE 6— Türkiyede, diğer Düveli âkide tebaası hizmeti askeriye müteallik kavanine tâbi olmayacaklardır. Bunlar hizmeti askeriye yerine kaim olan her nevi hizmet ve mecburiyet veya tekliften muaf olacaklardır.

Menfaati ammeye müstenit olduğu kanunen mütehakkak bir sebep bulunmadıkça ve kendilerine evelce muhik tazminat verilmedikçe tebaai mezkûrenin emvali istimlâk olunamayacak veya, velev muvakkaten olsun, bunlar mallarındaki hakkı intifalarından mahrum edilemeyecektir. Evelce ilân edilmedikçe hiçbir istimlâk muamelesi icra olunamayacaktır.

MADDE 7 — Türkiye, gerek bir hükmü kanunî üzerine, gerek zabıtaî ahlâkiye ve sıhhiye veya teseül hakkındaki kavanin veya nizamata imtisalen ve gerek Devletin emniyeti dahiliye veya hariciyesine müteallik esbaptan dolayı, diğer âkit Devletler tebaasını, ferdin tatbik olunacak tedabir suretinde tart ve teb'it haklarını muhafaza eder, Düveli âkidei mezkûre gerek bunları, gerek ailelerini her vakit kabul etmeği taahhüt eylerler.

Tart ve teb'it muamelesi hıfzıssıhha ve insaniyete muvafık şerait tahtında icra olunacaktır.

ARTICLE 6 — En Turquie, les ressortissants des autres Puissances contractantes ne seront pas soumis aux lois relatives au service militaire. Ils seront exempts de toute service et de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils ne pourront être expropriés de leurs biens ou privés même temporairement de la jouissance de leurs biens, que pour cause légalement reconnue d'utilité publique et moyennant une juste et préalable indemnité. Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable.

ARTICLE 7 — La Turquie se réserve le droit d'expulser, par mesures individuelles, soit à la suite d'une sentence légale, soit d'après les lois ou règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, les ressortissants des autres Puissances contractantes, lesquelles s'engagent à les recevoir en tout temps, eux et leur famille.

L'expulsion sera effectuée dans des conditions conformes à l'hygiène et à l'humanité.

KISIM 2.

Tekâlîfe ait ahkâm.

MADDE 8 — Türkiye arazisi üzerinde meksetmek ve yerleşmek ve kezalık Türkiyede diğer Düveli âkide tebaasına 4 üncü Maddede beyan edilen şeraite tevfikân müsaade edilen her nevi ticaret, meslek, san'at ve istisnalar icra eylemek veya her ne suretle olursa olsun faaliyette bulunmak için, Düveli âkidei mezkûre tebaası her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun Türkiye tebaasının tâbi olduğu vergi, rüsum veya tekâliften başka veya daha ağır bir gûna vergi, rüsum veya tekâlîfe tâbi tutulmayacaklardır.

Hariçte yerleşmiş olup Türkiye arazisinden mürurları esnasında her hangi suretle faaliyette bulunacak Düveli mezkûre tebaası aynı ehemmiyet ve mahiyette faaliyette bulunan Türk tebaası ile Türkiyede yerleşmiş sair ecnebinin memlekette vergiler hakkında cari ahkâm mucibince tâbi oldukları vergi, resim ve mükellefiyetten, her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun, başka veya daha ağır bir gûna vergi, resim veya tekâlîfe tâbi tutulmayacaklardır.

Salıfûlbeyan Devletler tebaasının Türkiye arazisindeki emval,

SECTION 2.

Clauses Fiscales.

ARTICLE 8 — Pour séjourner et s'établir sur le territoire turc, comme pour l'exercice de tout genre de commerce, profession, industrie, exploitation ou activité de quelque nature que ce soit en Turquie, permis dans les conditions prévues à l'Article 4 aux ressortissants des autres Puissances contractantes, ceux-ci ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature et sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux auxquels sont soumis les ressortissants turcs.

Les ressortissants desdites Puissances, qui seraient établis à l'étranger et qui se livreraient pendant leur passage sur le territoire turc à une activité quelconque, ne seront soumis à aucun impôt, taxe ou charge, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, autre ou plus onéreux que ceux auxquels seraient soumis les ressortissants turcs ou étrangers établis en Turquie pour une activité de même nature et importance aux termes des dispositions fiscales en vigueur dans le pays.

Les biens, droits et intérêts des ressortissants desdites Puis-

hukuk ve menafii gerek ihraz , tasarruf ve intifa ve gerek ferağ, intikal veya tevarüs hususlarında Türk tebaasının emval , hukuk ve menafiiine bu hususlarda tahmil olunan bilcümle mükellefiyetlerden ve bilvasita veya bilâvasita resim veya vergiden başka veya daha ağır mükellefiyet, resim veya vergiye tâbi tutulmayacaktır .

MADDE 9 — Nakliyat veya sigorta şirketleri de dahil olmak üzere , diğer Düveli âkideden birinin kavanini mucibince teşekkül etmiş olup işbu Mukavele-namenin beşinci Maddesi ahkâmına tevfikân Türkiye de teessüs veya orada icrayı muamele eden ticarî, sınaî veya malî şirketler, Türkiye kavanini mucibince teşekkül etmiş aynı mahiyeti haiz şirketlerin tâbi tutulmadıkları hiçbir vergiye , resme veya harca her ne mahiyette ve her ne nam ile olursa olsun, tâbi tutulmayacaklardır .

Aynı ahkâm mezkûr memleketlerin firma veya şirketlerinin işbu Mukavele-namenin beşinci Maddesi ahkâmına tevfikân Türkiye de müesses bulunan veya orada icrayı faaliyet eden filyal, şube, acenta veya sair mümes-silliklerine dahi tatbik olunacaktır . Şurası mukarrerdir ki işbu firma veya şirketlerin müdiriyeti

sances en territoire turc ne seront soumis à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux qui pourraient être imposés aux biens, droits et intérêts des ressortissants turcs, tant en ce qui concerne l'acquisition, possession et jouissance desdits biens, qu'en ce qui concerne leur transfert par cession, mutation ou héritage.

ARTICLE 9 — Les sociétés commerciales, industrielles ou financières, y compris les sociétés de transport ou d'assurance qui sont constituées sous la loi d'un des autres pays contractants et qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, s'établissent en Turquie ou y exercent leur activité, n'y seront soumises à aucun impôt, droit ou taxe, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, auxquels ne seraient point soumises les sociétés de même nature constituées sous la loi turque.

Les mêmes dispositions s'appliqueront aux filiales, succursales, agences et autres représentations de firmes au sociétés desdits pays qui, dans les conditions prévues à l'Article 5, sont établies en Turquie ou y exercent leur activité, étant entendu que, lorsque la direction de ces firmes ou sociétés se-

Türkiye haricinde bulunduğu takdirde zikrolunan fiyâl, şube, acenta ve mümessillikleri ancak Türkiyede hakikaten mevzu sermayeleri üzerinden, veyahut vergiye tâbi olacak sermaye tahkik edilemediği takdirde, mezkûr sermayeyi tayine medar olabilecek hakikî temettü ve iratları üzerinden vergi veya sair tekâlîfe tâbi olabileceklerdir.

MADDE 10 — Eđer Türkiye Hükûmeti her ne nam veya mahiyette olursa olsun vergi muafiyetleri ihdas edecek olursa işbu muafiyetler Türkiye tebaasına ve Türkiye kavanini mucibince müteşekkil şirketlere olduğu gibi Türkiyede müesses Düveli âkide tebaa ve şirketlerine de bahşolunacaktır.

İşbu hüküm Devletçe vücuda getirilen müessesata veya bir hizmeti umumiye imtiyazını haiz olanlara bahşedilen vergi muafiyetlerinden istifadeyi talep için mabihülühticaç olamaz.

MADDE 11 — Sekizinci Maddeden onuncu Maddeye kadar mevzu bahis olan hususatın kâffesinde Türkiyede diđer Düveli âkide tebaasına vilâyatçe veya mahallî idarelerce tarh olunabilecek tekâlîf, rüsum ve harçlar Türkiye tebaasının tâbi

trouve en dehors de la Turquie, lesdites filiales, succursales, agences et représentations, ne seront imposées que pour leur capital réellement investi en Turquie ou sur les bénéfices et revenus qu'elles y ont réellement acquis, ceux ci pouvant servir à la détermination du capital imposable, s'il ne peut être vérifié.

ARTICLE 10 — Si le Gouvernement turc institue des exonérations de charges fiscales, de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, ces exonérations seront accordées aussi bien aux ressortissants ou sociétés des autres pays contractants, établis en Turquie, qu'aux ressortissants turcs ou aux sociétés établies sous la loi turque.

Cette disposition ne pourra pas être invoquée pour demander le bénéfice des exonérations d'impôts accordées à des établissements fondés par l'Etat ou à des concessionnaires d'un service public.

ARTICLE 11 — Pour toute matière visée aux Articles 8 à 10, les impôts, droits, taxes, provinciaux ou locaux, imposables en Turquie aux ressortissants des autres pays contractants, ne seront point autres ou plus

tutulacağından başka veya daha ağır olmayacaktır.

MADDE 12 — Türkiyede teessüs eyleyen veya icrayi faaliyet eden diğer Düveli âkide tebaasına veya bunların Türkiye toprakları üzerindeki emval, hukuk ve menafiine ve Düveli mezkûreden birinin kanunu mucibince teşekkül etmiş olup Türkiyede teessüs veya icrayi faaliyet eden şirketler, fiyallere ve şubelere veya acentalara, hatta hali harpte bile, bir gûna istikrazı mecburî tahmil olunmayacak ve servetlerinden ifrazen sair mehuzatı istisnaiyede bulunulmayacaktır.

MADDE 13 — Kapitülasyonların lâğvine binaen Türkiye, Düveli ecnebiye tebaasına, kendi tebaasına bahşettiği muameleden daha müsaadekâr bir muamele bahşetmeyecek ve işbu Fasılda tasrih olunan mevât hakkında kendi tebaasına ve diğer Düveli âkide tebaasına müsavi muamele esasını tatbik edecektir.

FASIL 2 .

Salâhiyeti adliye.

MADDE 14 — Türkiyede diğer Düveli âkide tebaası ve bil-

élevés que ceux qui seraient imposés aux ressortissants turcs.

ARTICLE 12 — Aucun emprunt forcé ou autre prélèvement exceptionnel sur la fortune, ne seront imposés en Turquie, même en cas de guerre, aux ressortissants des autres pays contractants établis en Turquie ou y exerçant leur activité, à leurs biens, droits et intérêts situés sur le territoire turc, ainsi qu'aux sociétés, filiales, succursales ou agences constituées sous la loi d'un desdits pays et établies en Turquie ou y exerçant leur activité.

ARTICLE 13 — Conformément à l'abolition des Capitulations, la Turquie n'accordera pas aux ressortissants des Puissances étrangères un traitement plus favorable qu'à ses propres ressortissants et appliquera à ses ressortissants et aux ressortissants des autres Puissances contractantes le principe de l'égalité de traitement, en ce qui concerne les matières prévues dans la présente Section.

CHAPITRE II.

COMPÉTENCE JUDICIAIRE.

ARTICLE 14 — En Turquie, les ressortissants des autres Pu-

mukabele Düveli mezkûre arazisinde Türk tebaası, 18 inci Madde ahkâmı mahfuz kalmak şartile, her hususta tebaai mahalliyyenin tâbi oldukları aynı şerait dairesinde mehakime serbestçe müracaatle dava ikame ve defedebileceklerdir.

MADDE 15— 16 ıncı Madde hükmü mahfuz kalmak şartile, Türkiye ve diğer Düveli âkide arasındaki münasebatta, salâhiyeti adliye mesaili hukuku beyneddüvel esasatına tevfikan hallonunacaktır.

MADDE 16— Türkiye ile diğer Düveli âkide arasında mukarrer dir ki ahkâmı şahsiye mevadında yani nikâh, iştiraki emvali zevceyn, talâk, tefriki ebdan, cihazı übüvvet, bünüvvet, tebenni, ehliyeti şahsiye, rüşt, vasayet, kayyımlik, hacir mesailinde ve emvali menkuleye dair mevatta vasiyet veya tevarüs veyahut taksim ve tasfiyei tereke mesailinde ve alehtlak hukuku aile mesailinde Düveli mezkûrenin Türkiyede mütemekkin olan veya orada bulunan tebaasına karşı ancak ahkâmı şahsiyesi

issances contractantes, et réciproquement les ressortissants turcs sur les territoires desdites Puissances, auront libre accès aux tribunaux nationaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions à tous égards que les nationaux, sous réserve des dispositions de l'Article 18.

ARTICLE 15 — En toutes matières, sous réserve de l'Article 16, les questions de compétence judiciaire seront, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, réglées conformément aux principes du droit international.

ARTICLE 16 — En matière de statut personnel, c'est à dire pour toutes les questions concernant le mariage et la communauté conjugale, le divorce, la séparation de corps, la dot, la paternité, la filiation, l'adoption, la capacité des personnes, la majorité, la tutelle, la curatelle, l'interdiction; en matières mobilières, le droit de succession testamentaire ou *ab intestat*, partages et liquidations; et, en général, le droit de famille, il est entendu entre la Turquie et les autres Puissances contractantes que seront seuls compétents vis-à-vis des ressortissants non-musulmans desdites Puissances, établis ou se trouvant

mevzuu bahis olan tarafın tâbi olduğu memlekette münakit mehakimi millie veya diğer makamatı millie haizi salâhiyet olacaktır.

İşbu hüküm , hukuku beyne-düvele veya aktolunabilecek mukavelatı hususiyeye nazaran konsolosların nüfus vukuatına müteallik mevatta haiz oldukları vezaifi mahsusayı haleldar etmediği gibi tarafeynin mehakimi millie veya diğer makamatı milliyelerinin dairei salâhiyetlerine dahil olduğu ber veçhi balâ tasdik kılınan mesele ait delâil ve beyinatı Türkiye mehakiminin talep ve kabul hususundaki haklarına da hâlel vermez .

Birinci fıkra hükmünden müstesna olarak, şayet davada alâ-kadar olanların kâffesi Türkiye mehakiminin kazasına tahriren razi olurlarsa , mehakimi mezkûre , tarafeynin kanunu millisi mucibince karar vermek üzere, birinci fıkrada münferic mesail hakkında dahi haizi salâhiyet olabileceklerdir .

MADDE 17 — Türkiyedeki ecnebilerin şahısları ve malları için hakkında Türkiye mehakimi nezdinde hukuku düvele ve diğer memleketlerde sureti umumiyede tatbik edilen esas ve usullere muvafık bir himaye altına alınacakları hususunda müemmen bulundurulacağını Türkiye Hükûmeti beyan eyler.

en Turquie, les tribunaux nationaux ou autres autorités nationales siégeant dans le pays auquel ressortit la partie dont le statut personnel est en cause.

La présente disposition ne porte pas atteinte aux attributions spéciales des consuls en matière d'état civil d'après le droit international ou les accords particuliers qui pourront intervenir, non plus qu'au droit des tribunaux turcs de requérir et recevoir les preuves relatives aux questions reconnues ci-dessus comme étant de la compétence des tribunaux nationaux ou autres autorités nationales des parties en cause.

Par dérogation à l'alinéa premier, les tribunaux turcs pourront également être compétents dans les questions visées audit alinéa, si toutes les parties en cause se soumettent par écrit à la juridiction de ces tribunaux, lesquels statueront d'après la loi nationale des parties.

ARTICLE 17 — Le Gouvernement turc déclare que les étrangers en Turquie seront assurés, quant à leurs personnes et à leurs biens, devant les juridictions turques, d'une protection conforme au droit des gens ainsi qu'aux principes et méthodes généralement suivis dans les autres pays.

MADDE 18 — Türkiye ile diğer Düveli âkide beynindeki münasebatta, masarifi muhakemeyi müemmin kefalet akçesine, ilâmatın icrasına, evraki adliye ve gayri adliyenin tebliğine, istinabeye, masarifi muhakemeye ait mahkûmiyetlere, meccanî muzahareti adliyeye ve deyn için hapse müteallik bilcümle mesail, alâkadar Devletler arasında aktolunacak mukavêlâtı mahsusa ile hallolunacaktır.

FASIL III.

Alkâmi nihaiye.

MADDE 19 — Düveli âkide, kendi hakimiyet ve idarelerine tâbi olan bir Hükûmeti muhtareye malik Dominyonlarının, müstemlekelerinin, memaliki mahmiyelerinin veya maverayı ebhardaki memleket veya arazilerinin kâffesinde veya bazılarında işbu Mukavelenamenin ahkâmının tatbik olunmayacağını, Mukavelenamei mezkûrun mevzii mer'iyete duhulü anında, beyan etmek hakkını muhafaza ederler; bu takdirde Türkiye zikrolunan Dominyonlara, müstemlekâta, memaliki mahmiyeye, memleketlere ve araziye karşı işbu Mukaveleden münbais tahhüdattan beri olacaktır.

ARTICLE 18 — Toutes questions relatives à la caution *judicatum solvi*, à l'exécution des jugements, à la communication des actes judiciaires et extrajudiciaires, aux commissions rogatoires, aux condamnations aux frais et aux dépens, à l'assistance judiciaire gratuite et à la contrainte par corps, sont réservées, dans les rapports entre la Turquie et les autres Puissances contractantes, à des conventions spéciales entre les Etats intéressés.

CHAPITRE III.

DISPOSITIONS FINALES.

ARTICLE 19 — Les Puissances contractantes se réservent le droit de déclarer, au moment de la mise en vigueur de la présente Convention, que les dispositions de ladite Convention ne s'appliqueront pas à tout ou partie de leurs Dominions jouissant d'un gouvernement autonome, de leurs colonies, pays de protectorat, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à leur souveraineté ou autorité et, dans ce cas, la Turquie serait déliée des obligations qui résultent pour elle de la présente Convention envers lesdits Dominions, colonies, pays de protectorat, possessions et territoires.

Şu kadar ki Düveli mezkûre işbu Mukavele mucibince yapacakları beyanat ilk Mukaveleden ihraç edebilecekleri hükûmeti muhtareden müstefit Dominiyon, müstemleke, memleketi mahmiye, memleket veya araziden her hangi biri namına Mukaveleye muahharen iştirak edebileceklerdir .

MADDE 20 — İşbu Mukavele-
lename tarihi mer'iyetinden itibaren yedi sene müddet için aktedilmiştir .

Mukavele-
namenin müddeti mezkûre inkızasından lâekal bir sene mukaddem Tarafeyni Âliyeyni âkideynden her hangi biri tarafından feshi beyan edilmediği takdirde ahkâmı feshi tebliğ edilinceye kadar mer'i kalacak ve fesih, ancak tebliğinden itibaren bir sene müddetin inkızasından sonra haizi tesir olabilecektir. Mukavele-
namenin feshi Türkiyeden gayri âkit Devletlerden her hangi biri tarafından beyan olunursa, işbu fesih, ancak mezkûr Devletle Türkiye arasında haizi tesir olacaktır.

Türkiye, Mukavele-
nameyi gerek bilcümle Devletlere karşı ve gerek bu Devletlerden yalnız birine karşı fesih salâhiyetini haiz olacak ve şikkı ahirde Mu-

Toutefois, lesdites Puissances pourront adhérer ultérieurement, au nom de tout Dominion jouissant d'un gouvernement autonome, colonie, pays de protectorat, possession ou territoire, pour lesquels elles auraient, aux termes de la présente Convention, fait une déclaration qui l'excluait.

ARTICLE 20 — La présente Convention est conclue pour une période de sept années à compter de sa mise en vigueur.

Si la Convention n'est pas dénoncée par l'une quelconque des Hautes Parties contractantes au moins une année avant l'expiration de ladite période, elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée, cette dénonciation ne devant produire ses effets qu'après l'expiration d'un délai d'une année.

Dans le cas où la Convention serait dénoncée par l'une quelconques de Puissances contractantes autre que la Turquie, cette dénonciation n'aura d'effet qu'entre cette Puissance et la Turquie.

La Turquie aura la faculté de dénoncer la Convention soit vis-à-vis de toutes les autres Puissances contractantes, soit seulement vis-à-vis de l'une d'entre-

kavelename, diğer Devletlere karşı mevkii mer'iyette kalacaktır,

MADDE 21 — İşbu Mukavelename tasdik edilecektir.

Tasdiknameler süratı mümkününe ile Pariste tevdi olunacaktır.

İşbu Mukavelename bu günkü tarihli Sulh Muahedesi ile aynı şerait tahtında mevkii mer'iyete girecektir.

Tasdikan lilmakal, balâda zikrolunan Murahhaslar işbu Mukavelenameyi imzalamışlardır.

Lozan da 24 temmuz 1923 tarihinde yalnız bir nüsha olarak tanzim edilmiş olup bu nüsha Fransa Hükûmeti Cümhuriyesi hazinesi evrakına tevdi olunacak ve Hükûmeti mezkûre vaziülümza Devletlerin her birine onun birer musaddak nüshasını ita eylyecektir.

Horace Rumbold. M. İsmet .
Pellé . Dr. Rıza Nur.
Garroni . Hasan.
G. C. Montagna.
K. Otchiaï .
E. K. Vénisélos .
D. Caclamanos .
Constantin Diamandy .
Constantin Contzesco .

elles, et, dans ce dernier cas, la Convention restera en vigueur vis-à-vis des autres.

ARTICLE 21 — LA PRÉSENTE CONVENTION sera ratifiée .

Les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur dans les mêmes conditions que le Traité de Paix en date de ce jour.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

Fait à Lausanne, le 24 juillet 1923, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, lequel en remettra une expédition authentique à chacune des Puissances contractantes.

(L.S.)H.Rumbold.
(L.S.) Pellé.
(L.S.) Garroni.
(L.S.) G. C. Montagna .
(L.S.) K. Otchiaï .
(L.S.) E. K. Vénisélos .
(L.S.) D. Caclamanos .
(L.S.) Const. Diamandy.
(L.S.) Const. Contzesco.
(L.S.) M. İsmet.
(L.S.) Dr. Rıza Nour.
(L.S.) Hassan.